

# SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

---

*La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi.* Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944

---

Numero 62 – Agosto 2023

## SOMMARIO

- Editoriale
- Rivista *Le Regard crétois*, n.50 (dicembre 2022)
- Incontro fra i responsabili SIANK nel mondo
- Concorso internazionale scuole superiori
- Convegni scientifici
- Itinerari culturali “Kazantzakis-Zorba”
- Pubblicazioni
- Funzionamento della SIANK
- Eventi: di Paese in Paese
- Testo di Nikos Kazantzakis
- I quarant'anni di attività del Museo “N.Kazantzakis”
- Donazioni
- In memoriam*
- SIANK: contatti

- William Bendel Stanford (Dublino): *L'Ulisse di Joyce e l'Odissea di Kazantzakis* (in greco)
- Emmanuela Ghiannoulidou (Melbourne): *‘Il terzo lato’ della guerra civile nel romanzo Fratelli nemici e in Fuoco e sangue: eroi, mostri e martiri di Spagna* di Emmanuel Chaves Nogales (in inglese)
- Angela Gentile (Buenos Aires): *Lo stesso cielo* (in spagnolo)

### Libri: Critiche

- Katerina Zografistoù (Iraklio – Creta): *Aniforos: il romanzo inedito di Kazantzakis*
- Nikos Chryssòs (Atene): *Kazantzakis: conversazioni con Sipriot*

La rivista circolerà d'ora in poi solo in formato digitale. Per dettagli, consultate il link:

<http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois> o scrivetececi all'e-mail: [le.regard.cretois.siank@gmail.com](mailto:le.regard.cretois.siank@gmail.com)

## EDITORIALE

Dallo scorso aprile i nostri membri e simpatizzanti festeggiano i 35 anni dalla fondazione della SIANK attraverso queste importanti attività: -Convegno scientifico ad Atene “Kazantzakis e gli scrittori greci: influenze reciproche, affinità e divergenze”. -Incontro fra i responsabili SIANK nel mondo -Concorso internazionale nelle scuole superiori -Attività varie nelle sezioni locali.

Fino a dicembre saranno organizzati: -Riunione generale SIANK a New York; -Convegno scientifico a Salonicco “Kazantzakis e gli intellettuali non greci” e altre attività di cui troverete qui di seguito i dettagli. Segnaliamo in particolare il nuovo volume della nostra rivista

  
*Le Regard crétois*  
**LE REGARD CRETOIS, H KPHTIKH MATIA,  
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA  
CRETENSE**

### Contenuti del volume 50 – dicembre 2023

#### Testi inediti di Nikos Kazantzakis

#### Saggi e ricerche

- René Bouchet (Parigi): *Percorsi nei romanzi di Kazantzakis* (in francese)

## IRAKLIO (Creta): INCONTRO INTERNAZIONALE

Per festeggiare i 35 anni dalla fondazione della SIANK, molti referenti (Argentina, Belgio, Canada, Cina, Francia, Grecia, Kazakistan, Kosovo, Svizzera, Tunisia, Usa) si sono incontrati a Iraklio nei giorni 2-5 agosto 2023.

Hanno visitato l'isola, i siti archeologici, il museo ‘Nikos Kazantzakis’ e gli uffici della SIANK sezione greca. Si è svolto poi un evento nel museo, con la proiezione di un'intervista di Ghiorgos Stassinakis a Ginevra. È seguita poi la sua nomina a membro onorario del Comitato Organizzativo del Museo, con saluto e presentazione di Stelios Matzapetakis, ex-deputato e membro attivo del Museo. Altri riconoscimenti sono stati assegnati a: Stavros Arnaoutakis (governatore di Creta) e Varvara Tsaka (ex-direttrice del Museo).

Il programma è proseguito con l'esecuzione dell'opera popolare di Manos Mountakis ispirata all'*Odissea* di Kazantzakis, di fronte a un pubblico numeroso. Katerina Zografistoù, membro del Direttivo e presidente della sezione greca SIANK, gli ha offerto una preziosa copia da collezione dell'*Odissea*.

La sala si è rivelata troppo piccola per accogliere le tante persone accorse anche per l'ultima parte dell'evento, moderatore Nikos Skenderis, membro del Direttivo e vicepresidente della sezione greca. All'inizio rappresentanti di molte sezioni locali hanno presentato le

attività SIANK dei loro Paesi. Il pubblico è rimasto impressionato dall'importanza e qualità di questi interventi. Nikos Chryssos, l'altro vicepresidente della sezione greca, ha presentato il libro di Ghiorgos Stassinakis "Strade di vita: sulle orme di Nikos Kazantzakis, 1989-2019", che reca l'introduzione di Peter Bien, uno dei massimi studiosi di Kazantzakis (edizioni Kapa, Atene 2020). Katerina Zografistou ha tenuto la conferenza "Kazantzakis e i giovani". In chiusura Pantelis Voutsas, artista di Komotini, ha consegnato un dono per Stassinakis, il ritratto di Kazantzakis scolpito nel legno. Riconoscimenti speciali sono stati assegnati a scuole di Iraklio, ai vincitori del concorso internazionale per le scuole secondarie e alla sezione locale dell'unione internazionale di Polizia. Vanda Papaioannou-Voutsà, membro del Direttivo della sezione greca, ha curato l'introduzione.

Ringraziamo gli amici che sono giunti anche da Paesi così lontani, Katerina Zografistou, Sofia Dalabeki (consigliere del Direttivo, per i mezzi tecnici ed elettronici), Maria Zachariaki (tesoriera della SIANK-Grecia) per la splendida organizzazione e realizzazione di questi giorni indimenticabili.

## **CONCORSO INTERNAZIONALE SIANK NELLE SCUOLE SUPERIORI**

Abbiamo già riferito in precedenza del nostro impegno nella diffusione dell'opera di Nikos Kazantzakis presso i giovani, con l'organizzazione di mostre, conferenze, proiezioni, concorsi. La partecipazione e qualità dei lavori del concorso quest'anno ha superato ogni aspettativa.

Partecipanti: 204 di 49 scuole diverse, da: Albania, Armenia, Belgio, Grecia, Uzbekistan.

Scritti in prosa: 41 (38 in greco, 2 in francese e 1 in inglese); Poesie: 55 (50 in greco, 5 in francese); Grafica: 108

### I vincitori

Poesia: Michail Magkafosis, ginnasio Anavriton, Atene. Titolo: "Il viaggiatore delle parole" (in francese).

Prosa: Thaddée Meurant, Liceo francese « Jean Bonnet », Bruxelles. Titolo: « Non ho ancora finito la mia *Odissea* » (in francese).

Grafica: Maria-Pinelopi Paspatis. Liceo Sperimentale di Mitilene-Università Egeo.

La SIANK ha offerto un viaggio ai vincitori, accompagnati dai genitori.

### Secondi classificati

Poesia: Panagiotis Katzanis, Liceo Sperimentale di Mitilene. Titolo: "Il mio Kazantzakis".

Prosa: Eleni-Anastasia Megychta, Ginnasio Demenika (Patrasso). Titolo: "La vecchia pedagogia".

Grafica: Maria Ovannisiàn, Ginnasio Maria A.H.Geritsian, Armenia.

La SIANK sta progettando la pubblicazione di tutti i lavori degli studenti (96 opere letterarie e 108 artistiche).

## **CONVEGNI SCIENTIFICI**

Atene, 10-11 giugno 2023: "Nikos Kazantzakis e gli scrittori greci: influenze reciproche, affinità e divergenze".

La lista con i nomi dei relatori è stata pubblicata nel precedente numero di "Synthesis" (aprile

2023). L'evento ha avuto grande successo e risonanza. Il convegno è stato organizzato da Nikos Chryssos, insieme alle edizioni Dioptra. Si è tenuto sotto l'egida di: Ministero della Cultura, Società degli Scrittori, Institut Français, Comune di Atene; con il supporto delle edizioni Kastaniotis, della rivista "Chartis" e di Niki Stavrou (The Nikos Kazantzakis Estate). Ringraziamo i relatori, gli organizzatori e soprattutto Nikos Chryssos. (synedrio2023nk@gmail.com).

Salonico, 25-26 novembre 2023: "Kazantzakis e gli intellettuali non greci": infatti durante la sua vita Kazantzakis ha incontrato molti intellettuali stranieri. Il programma del convegno sarà pubblicato agli inizi di ottobre 2023. Chi è interessato, può scrivere all'organizzatrice Elena Avramidou, docente all'Università di Shanghai. e-mail: eleavramidou@gmail.com.

## **ITINERARI CULTURALI 'KAZANTZAKIS-ZORBA'**

La SIANK ha pubblicato nel luglio 2022 "Itinerari culturali Kazantzakis (1883-1957) – Zorba (1865-1941): due uomini liberi e una rete di luoghi (Grecia, Caucaso e Macedonia del Nord)". Nella pubblicazione sono indicate le nostre attività e quelle di altri organismi.

Il ministero greco della Cultura ci ha proposto di avanzare presso il Consiglio d'Europa la richiesta di inserire questi itinerari, come pure la SIANK e la sua azione, nel Programma Europeo degli Itinerari Culturali.

Abbiamo inoltre appreso da un articolo di Alexandra Ghouta (ANSA ateniese-macedone, luglio 2023) che i sindaci Velventou e Aristoteli stanno preparando dei progetti di promozione turistica, rispettivamente a Katafyghi (dove è nato Zorba) e a Paleochori (dove ha vissuto per vent'anni).

Il prossimo 24 novembre 2023 organizzeremo una preghiera sulla tomba di Zorba a Skopje. Chi desidera partecipare, può scriverci all'email: [eleavramidou@gmail.com](mailto:eleavramidou@gmail.com)

## **PUBBLICAZIONI**

### **Studi**

Kostoula Perraki, *Kazantzakis e Zorba*, Iraklio 2022  
Maria Angheli, *Madame Hortense: un ritratto letterario*, Agrinio 2023

Panagiotis Asimèdonoglou, *Vivi come Zorba! La libertà assoluta come modo di vita*, edizioni iWrite, Thessaloniki 2023

Atti del Convegno di Komotini, *Nikos Kazantzakis: dall'immensità del mondo al microcosmo dell'opera*, ed. Stamouli, Thessaloniki 2023.

### **Relazioni e articoli**

Katerina Zografistoù, *Creta nelle opere di Kazantzakis: Capitan Michalis, Rapporto al Greco e Zorba*, Convegno Scientifico del Liceo Artistico di Iraklio, 3 maggio 2023.

Katerina Zografistoù, *Nikos Kazantzakis: universale e attuale. Perché?*, Kryoneri (luogo di nascita della madre di Kazantzakis), 19 agosto 2023.

Michail Paschalis, *Nikos Kazantzakis: 100 anni di 'Ascetica'*, "Ta Nea", 5-6 agosto 2023.

Lambrini Kouzeli, *Nikos Kazantzakis, promotore di se stesso*, "To Vima", 14 agosto 2023.

### Traduzioni

In italiano: *Viaggi in Giappone e in Cina*, Crocetti 2023, trad. Gilda Tentorio.

In giapponese: *Il capomastro*, Kozuke Fukuda

In greco: *Kazantzakis-Sipriot. Conversazioni*, edizioni Kastaniotis, Atene 2023.

## FUNZIONAMENTO DELLA SIANK

### Direttivo

Il 9-10 settembre si svolgerà la riunione del Direttivo: si farà riferimento al funzionamento della Società e si nomineranno i responsabili.

### Riunione generale mondiale

Si svolgerà il 14 ottobre a New York, via zoom. Si darà omaggio a Kimon Friar, amico e traduttore in inglese soprattutto di *Ascetica* e *Odissea*. I nostri membri riceveranno a inizio di ottobre l'ordine del giorno. Ringraziamo Manolis Velivassakis, Matina Demeli e Nikos Alexiou per il prezioso aiuto nell'organizzazione.

## EVENTI: DI PAESE IN PAESE

### Circoli di lettura dell'opera di Kazantzakis

Katerina Zografistoù organizzerà nei prossimi mesi due Circoli di Lettura a Creta (Iraklio e Anoghia). Inoltre Apostolos Zois organizzerà un Circolo di Lettura presso la Scuola Elementare di Ichialia (Trikala)

### Nel mondo

25 ottobre 2023: "Viaggi in Spagna", presenta Vanda Papaioannou-Voutsà

Primavera 2024: "Kazantzakis e lo sport" di Spyros Kokalakis, PhD in sport management, membro della sezione francese SIANK

### Altri eventi

**Albania**, Tirana, novembre 2023, Fiera Internazionale del libro. Grazie a Maklena Nika, responsabile della sezione albanese SIANK.

**Argentina**, Buenos Aires, Università, Facoltà di lettere, dicembre 2023: "Il teatro di Kazantzakis".

**Australia**. La sezione di Melbourne (responsabile Ghiannis Milidis) ha organizzato tre relazioni; 21 giugno: Vrasidas Karalis, professore all'Università di Sydney "Sull'*Ascetica*"; 4 luglio 2023: il professor Ghiorgos Kechaghioglou "La natura negli

scritti di viaggio di Kazantzakis"; 9 agosto 2023: Alfred Vincent, professore all'Università di Sydney, "Nikos Kazantzakis e i suoi legami con la Francia". Sydney, novembre 2023: in collaborazione con l'Università e il circolo degli studenti greci all'Università, la sezione locale (presidente Vassilis Adrachtàs) organizzerà una tavola rotonda dal titolo "L'enigma Kazantzakis: scrittore, poeta, filosofo, teologo". Parteciperanno: Alfred Vincent, Maria Zarimi, Vassilis Adrachtàs. Verrà proiettato il documentario di Menios Karaghiannis 33.333: *l'Odissea di Nikos Kazantzakis*.

**Austria**, Festival di Salzburg, 13-27 agosto 2023: quattro spettacoli dell'opera di Mohuslav Martinu *La passione greca*, ispirata a *Cristo di nuovo in croce*. Università di Vienna, 11-14 settembre, Convegno Europeo di Studi Neogreci: studiosi dalla Grecia, Polonia e Lettonia affronteranno vari aspetti dell'opera di Kazantzakis.

**Canada**, Toronto, settembre-ottobre 2023. Voula Vetsi, responsabile della sezione locale, ci informa che organizzeranno due incontri per discutere gli atti del convegno "Kazantzakis e gli scrittori greci", 10-11 giugno ad Atene.

**Germania**, Amburgo, novembre 2023: il circolo dei Cretesi in collaborazione con la SIANK organizzerà una serie di manifestazioni.

**Grecia**, Comune di Iraklio, 31 maggio 2023: relazione di Katerina Zografistoù, "Amicizia e ostilità nei romanzi di Kazantzakis". Ydra, Festival luglio-agosto 2023: l'Archivio Storico e Museo di Ydra, in collaborazione con il Museo Nikos Kazantzaki, Niki Stavrou (erede dell'opera di Kazantzakis), con il sostegno della SIANK. Si è potuta ammirare la mostra di Niki Stavrou "Nikos Kazantzakis, 140 anni di luce" (manoscritti e oggetti della vita di Nikos ed Eleni). Katerina Zografistoù ha spiegato il significato della parola "luce" nell'opera di Kazantzakis, l'eco internazionale della sua opera e le attività della SIANK, che da 35 anni lo rende noto in tutto il mondo. Complimenti alle direttrici dell'Archivio Storico e Museo di Ydra e del Museo Kazantzakis Dina Adamopoulou e Marilena Milathianaki, come pure Niki Stavrou, Katerina Zografistoù e i nostri rappresentanti della Fondazione di Studi Neogreci di California. Thessaloniki, 18 ottobre 2023: relazione di Elena Avramidou sul romanzo *Aniforos*.

**Giappone**, Università di Meishei, Chino (vicino a Tokyo), 5 agosto 2023: proiezione del film di Jules Dassin "Colui che deve morire" ispirato a *Cristo di nuovo in croce*. A seguire: dibattito. Complimenti a Kozuke Fukuda, membro del Direttivo e al suo team per il lavoro di diffusione dell'opera di Kazantzakis in Giappone.

**Regno Unito**, Queens College, Cambridge, 30 giugno-1 luglio 2023: Convegno per i cento anni dell'*Ascetica*. La SIANK è stata rappresentata dai professori Vassilios Groen (Austria) e Ghiannis Sakkas (Grecia).

**Svizzera**, Ginevra, 30 novembre 2023: per festeggiare i 35 anni della SIANK, la sezione locale organizzerà una serata dedicata all'*Odissea*. Rozmi Pahlisch-Tzanou, responsabile della sezione, presenterà il poema, gli attori Anne-Lise Fritsch e Michel Coen leggeranno estratti e Raphael Daniel sassofonista, li accompagnerà. La manifestazione si è svolta sotto l'egida dei comuni di Ginevra, Iraklio e del Consolato generale di Grecia a Ginevra.

### TESTO DI NIKOS KAZANTZAKIS

“Kazantzakis-Sipriot. Conversazioni”, edizioni du Rocher, Monaco 1990.

*Riporto alla memoria due brevi versi di un poeta di cui non ricordo il nome. “Mentre noi facevamo la guerra, la natura riportava la primavera...”.  
Dietro al tragico destino dell'uomo contemporaneo, sento la natura bella ed eterna restare del tutto indifferente alle nostre tragedie effimere. Sono soffocato dall'angoscia, noi ci spegniamo, sentiamo più che mai la necessità di aprire una finestra per vedere, nel tempo breve di un lampo, il cielo, le stelle, il mare, la primavera; ma ecco che la finestra si chiude e restiamo di nuovo a fronteggiare i demoni delle tenebre che ci assediano. Lanciare uno sguardo rapido e frettoloso alla natura, fra due gridi di lotta e di angoscia diventa, penso, sempre più una fuga necessaria verso un paradiso perduto. Però questo sguardo deve essere molto rapido, perché non abbiamo più il tempo di attardarci in descrizioni particolareggiate.*

### MUSEO 'NIKOS KAZANTZAKIS

Il museo fu fondato da Ghiorgos Anemoghiannis, membro fondatore della SIANK e festeggia quest'anno i 40 anni di attività. Per onorare questo importante evento, organizzano molte iniziative: musica, conferenze, mostre, teatro, viaggi, convegno. Auguriamo loro lunga vita e ci congratuliamo con i responsabili di ieri e di oggi. Segnaliamo che il Museo resterà chiuso fino alla primavera 2024 per lavori di ristrutturazione.

### DONAZIONI

**Sezione Svizzera:** M.Comte, Ph.Girard, W.Griffiths, M.Hahnloser, E.Jaton, D.Koutoulakis, Ch.Sirisin, M.Stamm, G.Stassinakis, D.Tzanos, J.Von Burg.

**Sezione Grecia:** M.Antoniou, A.Markati, M.Panaghiotou, M.P. aterakis, M. Patsis, I. Spiliopoulou, G. Stassinakis, K. Zografistoù.

**“Le Regard crétois”:** sezione di Cipro, Francia e Svizzera: K.Dimitriou, P.Markopoulou, K.Monatirlì, G.Panganelis, A.Papadopoulos, G.Tentorio, F.Trevezàs, M.Velivassakis.

### IN MEMORIAM

Ci ha riempiti di dolore la notizia della scomparsa di tre membri SIANK: Andreas Poulakidas (Usa), A. e G.Lecomte (Francia).  
Esprimiamo ai loro cari le nostre più sincere condoglianze.

### SIANK: contatti

#### **Indirizzo postale centrale**

Case postale 2714  
CH-1211 - Genève 2 dépôt - Suisse

**E-mail:** [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

#### **Pagine web**

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) | [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) | [www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

#### **Facebook**

In greco:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingternational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© *SYNTHESIS*, bollettino informativo quadrimestrale

Publicato dal Comitato di Coordinamento della Società Internazionale 'Amici di Nikos Kazantzakis', associazione culturale senza scopo di lucro, fondata a Ginevra il 14 dicembre 1988. Bozzetto: Takis Kalmouchos. Deposito Legale n.62, agosto 2023. ISSN 1764-6103. Direttrice di pubblicazione: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Indirizzo postale: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prezzo: 2 €